

| English                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | עברית                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>Name of the Course/Module</b>                                                                 | <b>The Rise of Modern Yiddish Literature 1800-1914</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | התגבשותה של ספרות יידיש החדשה 1800-1914                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>שם הקורס</b>                                         |
| <b>Course/Module code</b>                                                                        | <b>18871</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | קוד הקורס                                               |
| <b>Suggested ECTS</b>                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | מספר נקודות זכות מוצעות לפי מתכונת אירופית              |
| <b>HU Credits</b>                                                                                | <b>4</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | נקודות זכות באוניברסיטת העברית                          |
| <b>Cycle</b>                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | מונח                                                    |
| <b>Responsible Department</b>                                                                    | Yiddish Program                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | התכנית ליידיש                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | החידה האקדמית שאחראית לקורס                             |
| <b>Academic year</b>                                                                             | <b>1<sup>st</sup> year or 2nd</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1 או 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | שנה ראשונה בתואר בה ניתן לקחת קורס זה                   |
| <b>Semester</b>                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | סמסטר                                                   |
| <b>Teaching Language</b>                                                                         | <b>Yiddish</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | יידיש                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | שפת הוראה                                               |
| <b>Campus</b>                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | מקום                                                    |
| <b>Course/Module Coordinator</b>                                                                 | <b>Prof. David G. Roskies</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | פרופ' דוד רוסקיס                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | מורה אחראי על הקורס (רצו)                               |
| <b>Coordinator Email</b>                                                                         | <b>David.Roskies@mail.huji.ac.il</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | דוא"ל אחראי על הקורס                                    |
| <b>Coordinator Office Hours</b>                                                                  | <b>Mondays 14:00-16:00</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | יום ב' 14:00-16:00                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | שעות קבלה של אחראי הקורס                                |
| <b>Teaching Staff</b>                                                                            | <b>Prof. David G. Roskies</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | פרופ' דוד רוסקיס                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | מורי הקורס                                              |
| <b>Course/Module description</b>                                                                 | The rise of modern Yiddish literature on the basis of the Eastern European vernacular, speech genres that were current among the folk and new linguistic ideologies; the dialectical play of Western and native forms of self-expression in Yiddish prose, poetry and melodrama; the impact of new aesthetic movements                                                                                    | דער אויפקום פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור אויפֿן פֿאַן פֿון דער מיזרח-אייראָפּעישער רייזשפּראַך, פֿון שמועס-זשאַנערס וואָס האָבן ביז אַהער געלעבט בלויז בעל-פה, און פֿון נייע שפּראַך-אידעאָלאָגיעס; דער צווישנאַנאַנד פֿון אייגנס און פֿרעמדס אין דער ייִדישער פּראָזע, פּאָעזיע און קאָמעדיע; דער אַפּרוף אויף נייע עסטעטישע ריכטונגען.                                             | תאור כללי של הקורס                                      |
| <b>Course/Module aims</b>                                                                        | This is the first of a 2-part survey course on the history of modern Yiddish literature, required of all students in the Inter-University MA Program in Yiddish Studies. As such its aim is threefold: (1) a chronological-generic survey of the years 1800-1914; (2) basic facility in reading modern Yiddish poetry, prose and drama; (3) an introduction to the relevant Yiddish literary scholarship; | קורס זה הינו חלק ראשון של סקירת תולדות ספרות יידיש החדשה. זהו קורס חובה לכל התלמידים בתכנית הבין-אוניברסיטאית לתואר שני בלימודי יידיש. מטרותיו הינן:<br>1. להעניק לתלמידים היכרות עם ההתפתחויות ההיסטוריות והסוגיות של ספרות יידיש בשנים 1800-1914.<br>2. לחשוף את התלמידים לקריאת מקורות ראשוניים ביידיש.<br>3. לערוך לתלמידים היכרות ראשונית עם מחקר רלוונטי על אודות ספרות יידיש. | מטרות הקורס                                             |
| <b>Learning outcomes : On successful completion of this module, students should be able to :</b> | (1) negotiate the most difficult Yiddish literary texts with the aid of a dictionary;<br>(2) recognize the stylistic and formal trends of 19 <sup>th</sup> - and early 20 <sup>th</sup> -century Yiddish writing and its major character typology;<br>(3) situate their own work within current trends in Yiddish scholarship;                                                                            | 1. לקרוא יצירות ספרות ביידיש, אף הקשות ביניהן, בסיוע מילון.<br>2. לזהות את מאפייניה הסגנוניים והצורניים המרכזיים של ספרות יידיש משלהי המאה ה-19 ותחילת המאה ה-20.<br>3. למקם את עבודתם בזרמים העכשוויים של מחקר ספרות יידיש.                                                                                                                                                         | תוצרי למידה : בסיומו של קורס זה, סטודנטים יהיו מסוגלים: |
| <b>Attendance requirements (%)</b>                                                               | Attendance is compulsory; 1 oral presentation (10%); 1 midterm assignment 5-8 pp. long (30%); a take-home final exam (60%)                                                                                                                                                                                                                                                                                | נוכחות חובה; הצגה בעל-פה (10%); עבודת אמצע סמסטר באורך 5-8 עמ' (30%); מבחן בית (60%).                                                                                                                                                                                                                                                                                                | דרישות נוכחות                                           |
| <b>Teaching arrangement</b>                                                                      | The course is conducted seminar-style; in each class there is a frontal lecture,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | הרצאה והשתתפות פעילה של התלמידים, קריאת טקסטים וניתוחם.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | שיטת ההוראה בקורס                                       |

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                     |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| <b>and method of instruction</b>   | discussion of the assigned readings and a 5-minute oral presentations from one of the students                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                     |
| <b>Course/Module Content</b>       | The main genres of the Yiddish folk song; the Maskilic Song; the Hasidic Fairytale; The Maskilic Comedy; the Mendeleverson; the Bildungsroman; the mock-epic novel; between Peretz and Sholem Aleichem; critical realism; the monologue; the dangling man, the noble savage, the Symbolist tale; the Impressionist novella | סוגות השיר העממי, השיר המשכלי, הסיפור החסידי, הקומדיה המשכלית, הפרסונה "מנדלי", רומן החינוך, האפוס ההיטולי, בין פרץ לשלום-עליכם, הריאליזם הביקורתי, המונולוג, התלוש, הבעל-גוף, הסיפור הסימבוליסטי, הנבילה האימפרסיוניסטי.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | רשימת נושאים / תכנית הלימודים בקורס |
| <b>Required Reading</b>            | All the primary sources are contained in a carefully edited course packet that the students purchased the first week of class. This course packet is designed to serve them through the entire course of their studies in the field of Yiddish.                                                                            | <p>נח פרילוצקי, "רעליגיעזישע און יום-טובדיקע [לידער]", ז'ג-ט.אלע וואסערלעך פליסן אוועק, איידער איך לייג מיך שלאפן, מיכל גארדאן - די שטימוטער, וועלוול זבארזשער - דאָס גוטע קעפל, אליקום צונזער - די בלום</p> <p>ר' נחמן בראַסלעווער, הקדמה אויף טייטש, מעשה מחכם ותם (1809)</p> <p>יוסף פערל, הקדמה צום יידישן ספֿר מגלה טמירין (1819).</p> <p>שלום-יעקב אבראמאָוויטש, הקדמת מענדעלע מוכר-ספרים בשעת זיין אַרויספֿאַר אין דער וועלט (1879, 1907)</p> <p>Dan Miron, A Traveler Disguised: The Rise of Modern Yiddish Fiction in the Nineteenth Century, 2nd ed. (Syracuse, 1996), chap. 5-6.</p> <p>שלום-יעקב אבראמאָוויטש, דאָס קליינע מענטשעלע אָדער אַ לעבנס-באַשרייבונג פֿון יצחק-אַברהם תקיף (1864)</p> <p>שלום-עליכם, דאָס מעטערל (אַ מעשה פֿאַר יידישע קינדער) (1888, 1903)</p> <p>י.ל. פרץ, מאַניש (1888, 1892).</p> <p>י.ל. פרץ, בריוו צו שלום-עליכם (1889-1888).</p> <p>י.ל. פרץ, בילדער פֿון אַ פראָווינץ-רייזע, קאַפ'א-י (1891).</p> <p>י.ל. פרץ, צווישן צוויי בערג (1900), שלום-עליכם, דאָס טעפל (1901), ה.ד. נאָמבערג, די רעוויזיע פֿון פרצעס שאפן (1928).</p> <p>י.ל. פרץ, מעשיות (1903)</p> <p>הירש-דוד נאָמבערג, פֿליגלמאַן (1905), שווייג, שוועטער! (1911), שלום אַש, דאָס קוילער-געסל (1905-1907)</p> <p>א.מ. ווייסענבערג, אַ טאַטע מיט בנים (1908).</p> <p>דער נסתר, פויליש (1908), אַ מעשה מיט אַ נזיר און מיט אַ ציגעלע (1913)</p> <p>דוד בערגעלסאָן, אַרום וואַקזאַל (1909), רות ווייס, סטיל און פאָליטיק ביי דוד בערגעלסאָן, יוגנטורף 15-16 (1968): י.ל. פרץ, ביי נאכט אויפֿן אלטן מאַרק (1915)</p> | חומר חובה לקריאה                    |
| <b>Additional Reading Material</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>שמואל ורסס, "מלשון אל לשון בסיפורי מעשיות של ר' נחמן מברסלב", מאיר ווינער, "די ראָל פֿון שאַבלאַנישער פֿראַזעאַלאָגיע אין דער ליטעראַטור פֿון דער השכלה",</p> <p>Alyssa Pia Quint, "The Currency of Yiddish: Ettinger's Serkele and the Reinvention of Shylock," Prooftexts 24 (2004): 99-115.</p> <p>מיכאל קרטיקאָוו, "נאַראַטיווע שטימען אין מענדעלעס 'דאָס קליינע מענטשעלע'", אַקספּאַרדער יידיש 3 (1995), אברהם נוברשטרן, "העולם המתואר בפרוזה הקלסית ביידיש", לאן? זרמים חדשים בקרב יהודי מזרח-אירופה, יחידה 2, הספרות והחיים: צמיחתה של ספרות יידיש החדשה, (ת"א: האוניברסיטה הפתוחה, תש"ס), פרק 3.</p> <p>Ruth R. Wisse, The Schlemiel as Modern Hero (Chicago: Chicago University Press,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | חומר לקריאה נוספת                   |

|                               |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                   |
|-------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
|                               |  | <p>1971), chap. 2.</p> <p>חנא שמרוק, "שלום-עליכם וראשיתה של ספרות הילדים המודרנית ביידיש", Marc Caplan, "The Fragmentation of Narrative Perspective in Y. L. Peretz's Bilder fun a Provints-Rayze," Jewish Social Studies 14 (2007): 63-88</p> <p>דן מירון, "קדרה קטנה רותחת: קריאה במונולוג 'הקדרה'", מתי מגד, "מבוא" הירש דוד נומברג, סיפורים (י"ם, 1969), עמ' 1-39</p> <p>Janet Hadda, <i>Passionate Women, Passive Men: Suicide in Yiddish Literature 1905-1914</i> (Stanford, 2001), pp. 1-11, 38-45.</p> <p>אברהם נוברשטרן, קסם הדמדומים: אפוקליפסה ומשיחיות בספרות יידיש' עמ' 86-60</p> |                   |
| <b>Additional information</b> |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | מידע נוסף / הערות |

| Percent of Final Grade     |                                                  | %  | הרכב הציון הסופי             |
|----------------------------|--------------------------------------------------|----|------------------------------|
| Course/Module evaluation : | End of year written examination/Oral Examination | 60 | מבחן מסכם בכתב/ בחינה בעל פה |
|                            | Participation in Tutorials                       | 0  | השתתפות                      |
|                            | Project work                                     | 0  | הגשת עבודה                   |
|                            | Assignments                                      | 30 | הגשת תרגילים                 |
|                            | Reports                                          | 10 | הגשת דו"חות                  |
|                            | Research project                                 | 0  | פרויקט מחקר                  |
|                            | Quizzes                                          | 0  | בחנים                        |
|                            | Other                                            | 0  | אחר                          |

\*בירוק מסומנים הסעיפים שלא צריך למלא. הנתונים לסעיפים אלו נשאבים אוטומטית משנתון האוניברסיטה.